

פּוֹתְיָהוּ 3 מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן מִצִּיּוֹן
וְכַתְּבוּ חֶרֶב לְתִיָּהֶם וְחֲנִיתֵי תִיָּהֶם לְמִזְמֵרוֹת לֹא יִשְׂאוּ
גֹי אֶל-גֹּי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:

ג' וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצָמִים עַד-רָחוֹק
וְכַתְּבוּ חֶרֶב לְתִיָּהֶם וְחֲנִיתֵי תִיָּהֶם לְמִזְמֵרוֹת לֹא יִשְׂאוּ
גֹי אֶל-גֹּי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:

3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachoaq
w'kit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yis'u goy 'el-goy chereb
w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide for strong nations afar off.
And they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation, nor shall they train for war any more.

<3> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακρὰν,
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laon pollon kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,
And he shall judge between peoples many,
and shall completely refute strong nations even unto afar.

kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.

kai ouketi mē antarē ethnōs ep' ethnōs hromphaiān, kai ouketi mē mathōsin polemein.
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,
and no longer should they learn to wage war.

דְּוַיִּשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחֲרִיד
כִּי-פִי יְהוָה צְבָאוֹת הַבְּרָ:

דְּוַיִּשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחֲרִיד
כִּי-פִי יְהוָה צְבָאוֹת הַבְּרָ:

4. w'yash'bu 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho w'eyn macharid
ki-phi Yahúwah ts'ba'oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree; there shall not be trembling,
for the mouth of אֲנִי of hosts has spoken.

<4> καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,
And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.

kai ouk estai ho ekphobōn, dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.
And there shall not be one frightening them, because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

וְכָל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 5

הַכִּי כָּל-הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵי
וְאֲנַחְנוּ נֵלֶךְ בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: פ

5. **ki kal-ha`ammim yel'ku 'ish b'shem 'Elohayu wa'anach'nu neleq b'shem-Yahúwah 'Eloheyenu l`olam wa`ed.**

Mic4:5 Though all the peoples walk each in the name of his El, as for us, we shall walk in the name of אֱלֹהֵינוּ our El forever and ever.

<5> ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 **hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,**
For all the peoples shall go each in his own way;
hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.
but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.

וּבַיּוֹם הַהוּא נֶאֱסַף יְהוָה אֶת-הַצִּלְעָה וְהַנְּדָחָה וְאֶשְׂרָה הַרְעוּתִי:
6. **bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.**

Mic4:6 In that day, declares אֱלֹהֵינוּ, I shall gather the lame and gather the outcasts, even those whom I have afflicted.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπώσαμην·

6 **en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn**
In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,
kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;
and her being thrust away. I shall take in even whom I thrust away.

וְשִׂמְתִי אֶת-הַצִּלְעָה לְשִׂאֲרֵית וְהַנְּהַלְאָה לְגוֹי עֲצוּם
וּמְלֶךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: פ

7. **w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w'`ad-`olam.**

Mic4:7 I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation, and אֱלֹהֵינוּ shall reign over them in Mount Zion from now on and forever.

<7> καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπώσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 **kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,**
And I shall make her being broken into a vestige,
and her being thrust away into nation a mighty.
kai basileusei kyrios ep' autous en orei Siōn apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.

And YHWH shall reign over them on mount Zion, from the present and even unto the eon.

אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה
חִוּלֵי וְגֹחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־עֲתָה תִצְאֵי וְשָׁכְנִיתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאתְּ עַד־בְּבֵל שָׁם תִּנְצָלִי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכַּף אֹיְבֹיֶךָ:

8. w'atah mig'dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te'theh
uba'ah hamem'shalah hari'shonah mam'leketh l'`bath-Y'rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Zion,
to you it shall come even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

<8> καὶ σύ, πύργος ποιμνίου αὐχμῶδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἥξει
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλημ.

8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn,
And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion,
epi se hēxei kai eiseuseitai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos tē thygatri Ierousalēm.
unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon
to the daughter of Jerusalem.

אֲנִי־בְּיָמַי אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח
ט עֲתָה לָמָּה תִרְיַעֵי רַע הַמֶּלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יֹעֲצֶךָ אָבָד
כִּי־הִחְזִיקְךָ חֵיל כִּי־לָדָה:

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek `eyn-bak `im-yo`atsek `abad ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you, or has your counselor perished?
For pangs have seized you like a woman in childbirth.

<9> Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνων κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλὴ σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης;

9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?
And now, why did you know bad things? not a king Was in you?
ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?
Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

אֲנִי־בְּיָמַי אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח
י חוּלֵי וְגֹחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־עֲתָה תִצְאֵי וְשָׁכְנִיתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאתְּ עַד־בְּבֵל שָׁם תִּנְצָלִי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכַּף אֹיְבֹיֶךָ:

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh
uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph `oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Zion, like a woman in childbirth;
for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babylon.
There you shall be rescued; there shall redeem you from the hand of your enemies.

<10> ὠδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἦξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ὀδινε kai andrizou kai eggize, thygater Siōn, hōs tiktousa;

Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion, as the one giving birth!

dioti nyn exeleusē ek poleōs kai kataskēnōseis en pediō kai hēxeis heōs Babylōnos;

For now you shall come forth from the city, and shall encamp in the plain, and shall come unto Babylon.

ekeithen hrysetai se kai ekeithen lytrōsetai se kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.

From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you, YHWH your El, from the hand of your enemies.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ 11

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

11. w'`atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say, Let her be polluted, and let our eyes gloat over Zion.

<11> καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,

And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice

kai eposontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.

and scrutinize over Zion with our eyes.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ 12

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

12. w'hemah lo' yad'`u mach'sh'both Yahúwah w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of Yahúwah, and they do not understand His purpose; for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

<12> αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμόν κυρίου

καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτούς ὡς δράγματα ἄλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou

But they knew not the devices of YHWH,

kai ou synēkan tēn boulēn autou, hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.

and perceived not his counsel. For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ 13

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִצְרֵף אֶת־עֵינֵינוּ וְיִבְרָא אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח אֶת־עֵינֵינוּ

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel uphar'sothayik 'asim n'chushah wahadiqoth `ammim rabbim w'hacharam'ti laYahúwah bits`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

Mic4:13 Arise and thresh, daughter of Zion, for your horn I shall make iron and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces, that I shall devote to **𐤀𐤓𐤓𐤓** their unjust gain and their wealth to Adon (Master) of all the earth.

<13> ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra

Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,

kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous

and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.

kai anathēseis tō kyriō to plēthos autōn kai tēn ischyn autōn tō kyriō pasēs tēs gēs.

And you shall present to YHWH their abundance, even their strength to YHWH of all the earth.

𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 14
:𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓

יד עֲתָה תִּתְגַּדְּדִי בַת־נְדָוֶד מְצֹר שָׁם עָלֵינוּ בַּשֶּׁבֶט יָכוּ
עַל־הַלְּחִי אֵת שַׁפֵּט יִשְׂרָאֵל: ס

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleynu bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Vis'ra'El.

Mic5:1 Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us; with a rod they shall smite the judge of Yisrael on the cheek.

<14> νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῶ, συνοχήν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō, synochēn etaxen eph' hēmas,

Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction. conflict He ordered for us.

en hrabdō pataxousin epi siagona tas phylas tou Israēl.

with a rod They shall strike upon the jaw the tribes of Israel.